

COHERENT TERMS AND CONDITIONS OF SALE SPAIN

Standard Terms and Conditions of Sale and Services for Rofin Baasel España, S.L.

§ 1

Application of Standard Terms and Conditions of Sale and Services (STCs); exclusion of other terms and conditions

- (1) These Standard Terms and Conditions of Sale and Services (STCs) apply to all of our business relations with our customers regarding the sale of products and the provision of services, e.g. repair, maintenance, inspection and other services (Services) (see in particular for Services § 16).
- (2) Our STCs apply to the exclusion of all other terms, even if we, despite being aware of the customer's terms and conditions, accept orders without reservation, provide products and services/Services, or directly or indirectly refer to correspondence, etc., which contains the terms and conditions of the customer or a third party. We shall not recognize conflicting, varying or additional terms and conditions of the customer unless we expressly agree to them in writing.
- (3) Our STCs, as amended from time to time, shall automatically apply to all future products supplied, services/Services provided or offers to the same customer, without any requirement to refer to them repeatedly. We will notify the customer promptly of any amendments to our STCs.

§ 2

Formation and terms of agreement; written form requirement; representation

- (1) Our offers are non-binding and subject to change unless they are expressly stipulated as binding or stipulate a specific period for acceptance.
- (2) The customer's order constitutes a legally binding offer to enter into an agreement. Unless the order provides otherwise, we have the right to accept the order within 10 working days (Monday to Friday) from the date of receiving the order.
- (3) After we have accepted the Order, the Order cannot be cancelled anymore by the customer.
- (4) Our acceptance shall be in the form of a written notice (e.g., our order confirmation or our dispatch/collection notice). Legal declarations and notices made to us by the customer after formation of the agreement (e.g., stipulation of a grace period, default notice, notification about defects) must be executed in writing in order to be valid.
- (5) Transmission by facsimile or by e-mail is sufficient in order to meet the written form requirement.

Condiciones Generales de Venta y Servicios de Rofin Baasel España, S.L.

§ 1

Ámbito de aplicación de las Condiciones Generales de Venta y Servicios (CGs); exclusión de otras condiciones generales

- (1) Estas Condiciones Generales de Venta y Servicios (CGs) serán de aplicación a todas las relaciones comerciales con nuestros clientes en relación a la venta de productos y la prestación de servicios, por ejemplo, reparaciones, mantenimiento, inspección y otros servicios (Servicios) (ver particularmente para Servicios § 16).
- (2) Nuestras CGs se aplicarán excluyendo la aplicación de cualesquiera otras condiciones generales, incluso si nosotros, conociendo las condiciones generales del cliente, aceptamos pedidos sin reserva, proporcionamos productos y servicios/Servicios, o nos referimos directa o indirectamente a correspondencia, etc., que contengan las condiciones generales del cliente o un tercero. No reconoceremos las condiciones generales opuestas, variables o adicionales del cliente a menos que expresamente las aceptemos por escrito.
- (3) Nuestras CGs, en su versión actualizada, se aplicarán automáticamente a todos los futuros productos suministrados, servicios/Servicios prestados u ofertas hechas al mismo cliente, sin que sea requisito referirse a ellas repetidamente. Notificaremos al cliente de inmediato sobre cualquier modificación a nuestras CGs.

§ 2

Celebración y términos del contrato; requisito de forma escrita; representación

- (1) Nuestras ofertas no son vinculantes y están sujetas a cambios a menos que estén expresamente estipuladas como vinculantes o se especifique un período concreto de aceptación.
- (2) El pedido del cliente constituye una oferta legalmente vinculante para celebrar un contrato. A menos que el pedido indique lo contrario, tendremos el derecho a aceptar el pedido dentro de 10 días hábiles (de lunes a viernes) desde la fecha de recepción del pedido.
- (3) Una vez aceptado por nosotros, el pedido ya no podrá ser cancelado por el cliente.
- (4) Nuestra aceptación será notificada por escrito (por ejemplo, nuestra confirmación de pedido o nuestro envío/aviso de cobro). Declaraciones legales y notificaciones hechas por el cliente después de la celebración del contrato (p. ej., la estipulación de un plazo de gracia, aviso de incumplimiento, notificación de defectos) deben formalizarse por escrito para ser válidas.
- (5) El envío por fax o por e-mail será suficiente para cumplir con el requisito de la forma escrita.

- (6) If the customer acts in the course of a profession or business, Article 27 of the Spanish Law 34/2002 shall not apply.
- (7) With the exception of our managing directors, commercial attorneys-in-fact (*apoderados comerciales*) and other employees specifically in writing named as the customer's contact person (acting in their respective authorized capacities), our employees are not authorized to enter into agreements, agree to individual written or oral arrangements or make or accept other commitments or other statements; any such statements issued or accepted shall be disregarded and shall not be binding on us.

§ 3

Reservation of rights; confidentiality

- (1) We reserve all title to, and copyright and intellectual property rights in all documents, materials and other items furnished to the customer by us (e.g., offers, catalogues, price lists, quotes, plans, sketches, images, calculations, details of production and lead time, product and Service descriptions and specifications, prototypes/samples, models and other physical and/or electronic documents, information and materials). For the products and Services themselves we reserve all copyright and intellectual property rights.
- (2) Unless we give our prior written consent, the customer may not exploit, use, copy or modify documents, materials or other items furnished by us, or make them available to third parties as such or disclose their material substance to third parties. The customer may use them solely for the contractually permitted purposes and, at our request, must return them to us in their entirety and destroy (or delete) any copies (including digital copies), unless they are still required by the customer in the ordinary course of business or for compliance with statutory records retention duties. At our request, the customer shall confirm that it has returned, destroyed or deleted all documents, materials and items, or show which of the aforementioned documents, materials or items are still thought to be required and on what grounds.
- (3) If we have entered into a separate non-disclosure agreement with the customer, the terms of that agreement will take precedence over the terms relating to confidentiality in these STCs. In any event, however, the documents, materials and other items furnished by us shall constitute confidential information within the meaning of the non-disclosure agreement.

§ 4

Software

Unless otherwise agreed to in a separate signed software license agreement between us and the customer, the following terms and conditions will apply to software and firmware in all forms, including any documentation provided by us under these STCs ("Licensed Software"):

- (6) Si el cliente actúa en el curso de una profesión o negocio, el artículo 27 de la Ley 34/2002 no será de aplicación.
- (7) Exceptuando a nuestros directivos, apoderados comerciales y otros empleados nombrados específicamente por escrito como personas de contacto del cliente (actuando dentro de sus respectivas facultades), nuestros empleados no están autorizados a celebrar contratos, a aceptar condiciones escritas u orales ni a hacer o aceptar otros compromisos u otras declaraciones; cualquiera de dichas declaraciones emitidas o aceptadas será descartada y no será vinculante para nosotros.

§ 3

Reserva de derechos; confidencialidad

- (1) Nos reservamos todos los títulos, derechos de autor y derechos de propiedad intelectual de todos los documentos, materiales y otros objetos suministrados al cliente por nosotros (por ejemplo, ofertas, catálogos, listas de precios, presupuestos, **planos**, dibujos, imágenes, cálculos, detalles de la producción y el tiempos de entrega, descripciones y especificaciones de productos y Servicios, prototipos o muestras, modelos y otras características físicas y/o documentos electrónicos, información y materiales). Para los productos y Servicios en sí nos reservamos todos los derechos de autor y derechos de propiedad intelectual.
- (2) Salvo que hayamos dado nuestro consentimiento previo por escrito, el cliente no podrá explotar, usar, copiar o modificar documentos, materiales u otros objetos suministrados por nosotros, ponerlos a disposición de terceros, ni divulgar su contenido material a terceros. El cliente podría utilizarlos únicamente para los fines permitidos por contrato y, a solicitud nuestra, deberá devolvernos estos en su totalidad y destruir (o eliminar) las copias (incluyendo copias digitales), a menos que aun sean necesarios para el cliente en el curso ordinario de sus negocios o para el cumplimiento de deberes legales de conservación. A nuestro requerimiento, el cliente deberá confirmar que ha devuelto, destruido o eliminado todos los documentos, materiales y objetos, o mostrar cuál de los mencionados documentos, materiales o objetos se sigue considerando como necesario y por qué motivos.
- (3) Si hemos suscrito un contrato de no divulgación con el cliente, los términos de ese contrato prevalecerán sobre las disposiciones relativas a la confidencialidad en estas CGs. No obstante, en cualquier caso, los documentos, materiales y otros objetos suministrados por nosotros constituirán información confidencial en el sentido del contrato de no divulgación.

§ 4

Software

Salvo acuerdo en contrario de licencia de software firmado por separado entre nosotros y el cliente, las siguientes condiciones se aplicarán al *software* y *firmware* en todas sus formas, incluyendo cualquier documentación suministrada por nosotros en estas CGs ("Software con Licencia"):

- | | |
|---|--|
| <p>(1) We retain full rights, title, and ownership including all patents, copyrights, trade secrets, trade names, trademarks, and other intellectual property rights in and to the Licensed Software;</p> <p>(2) For standalone Licensed Software, subject to and conditioned on these STCs, we grant to customer a non-exclusive, non-sublicensable, limited license to internally use the Licensed Software (in machine code only) as a development platform solely in connection with our products;</p> <p>(3) For Licensed Software embedded in our products, subject to and conditioned on these STCs, we grant to customer a non-exclusive, limited license to use and distribute the Licensed Software (in machine code only) solely as incorporated in our products;</p> <p>(4) Subject to mandatory applicable law, customer agrees not to engage in, and to take all reasonable steps to prevent, unauthorized use and disclosure of, including without limitation any effort to reverse engineer, disassemble, de-compile, modify, or otherwise attempt to derive the source code of any Licensed Software or any portion thereof; and</p> <p>(5) Customer will not alter, remove or destroy any trademark, copyright markings, legends, or notices placed upon or contained within the Licensed Software.</p> | <p>(1) Nos reservamos todos los derechos, título y propiedad incluyendo todas las patentes, derechos de autor, secretos comerciales, nombres comerciales, marcas y otros derechos de propiedad intelectual en y para el Software con Licencia;</p> <p>(2) Para Software con Licencia independiente, sujeto y condicionado a estas CGs, concedemos al cliente una licencia limitada, no exclusiva ni sublicenciable, para usar internamente el Software con Licencia (en código máquina solamente) como plataforma de desarrollo únicamente en relación con nuestros productos.</p> <p>(3) Para Software con Licencia incorporado en nuestros productos, sujeto y condicionado a estas CGs, concedemos al cliente una licencia no exclusiva y limitada para usar y distribuir el Software con Licencia (en código máquina sólo) únicamente como incorporado en nuestros productos.</p> <p>(4) Sujeto a la legislación aplicable, el cliente se compromete a no participar en, así como tomar todas las medidas razonables para evitar el uso no autorizado y la divulgación de, incluidas, pero sin limitación, cualquier esfuerzo para realizar ingeniería inversa, descompilar, desmontar, modificar, o por otra parte intentar sacar el código fuente de cualquier Software con Licencia o cualquier parte de estas; y</p> <p>(5) El cliente no puede alterar, eliminar o destruir cualquier marca registrada, ni marcas, leyendas o avisos de derechos de autor, colocadas o incluidas en el Software con Licencia.</p> |
|---|--|

§ 5

"EXW Incoterms (2010)"; other Delivery details; acceptance

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Unless agreed otherwise, "EXW Incoterms (2010)" shall apply to all of our deliveries (with the products being available at the warehouse from which we make our deliveries in the specific case).</p> <p>(2) Notwithstanding subsection § 5(1), and only if agreed with the customer, we will send the products to a location specified by the customer. This shall be done at the customer's expense. We may, at our due discretion, determine the mode of transport (particularly the selection of freight company and shipping method) and the type of packaging. In such cases, the risk shall pass to the customer upon the customer's receipt of our dispatch notice or, if the agreement does not provide for a dispatch notice, at the latest when the products are handed over to the carrier or freight company or other party responsible for transportation. The foregoing also applies to partial deliveries or if we have agreed to provide other services (e.g. transport or assembly). Subsection § 5(1) and the terms governing place of performance (§ 17 of these STCs) shall otherwise remain unaffected.</p> <p>(3) "Delivery" in terms of these STC shall have the meaning of customer's receipt of our collection/dispatch notice or, if agreed, handing over of the products to the carrier or freight company or other party responsible for transportation.</p> | <p>(1) Salvo acuerdo en contrario, los "Incoterms EXW (2010)" se aplicarán a todas nuestras entregas (con los productos disponibles en el almacén desde el que hacemos nuestras entregas en el caso concreto).</p> <p>(2) No obstante, lo dispuesto en la subsección § 5(1), y sólo si acordado con el cliente, enviaremos los productos a una ubicación especificada por el cliente. Esto se hará a expensas del cliente. Nosotros podemos, a nuestra discreción, establecer el modo de transporte (especialmente la selección de la empresa de transporte y método de envío) y el tipo de embalaje. En tal caso, el riesgo pasará al cliente cuando haya recibido nuestro aviso de despacho o, si el acuerdo no prevé un aviso de despacho, a más tardar, cuando los productos sean entregados al transportista o empresa de transporte o a otra parte responsable del transporte. Lo anterior también se aplica a las entregas parciales o si hemos acordado prestar otros servicios (por ejemplo, el transporte o el montaje). Subsección § 5(1) y las condiciones que regulan el lugar de ejecución (§ 17 de estas CGs) deberán por lo demás permanecer inalteradas.</p> <p>(3) "Entrega" en términos de estas CGs tendrá el significado de recepción por el cliente de nuestra confirmación de envío/aviso de cobro o, en caso de acuerdo, el significado de entrega de los productos al transportista o empresa de transporte u otra parte responsable del transporte.</p> |
|--|---|

§ 5

" Incoterms EXW (2010)"; otros detalles de Entrega; aceptación

(4) Where it has been expressly agreed that the customer's acceptance is required the products or the Services shall be deemed accepted, at the latest, regardless of whether or not we actually suffered particular disadvantage due to a late complaint, when:

- a) the Delivery and, where we have also agreed to assemble or provide a similar service (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings) or another Service, the assembly or similar service/Service is complete;
- b) we have advised the customer hereof promptly after completion and requested the customer's acceptance;
- c) (aa) 15 working days have elapsed since Delivery or (if applicable) the completion of assembly or a similar service or Service; or (bb) the customer has started using the products (e.g. has put the delivered and (if applicable) assembled equipment into operation) and ten (10) working days have elapsed since Delivery or (if applicable) the completion of assembly or a similar service; and
- d) the customer failed to accept the products, services/Services within the above period for a reason other than a defect of which we were notified, and which substantially impairs use of the products, services/Services or renders use of the products, services/Services impossible.

§ 6

Transfer of title

Title to the sold products shall pass to the customer upon the customer's receipt of our collect/dispatch notice or, if the agreement does not provide for a dispatch notice, at the latest when the products are handed over to the carrier or freight company or other party responsible for transportation.

§ 7

Export and import control

- (1) In case export and import control rules apply to our products (including Licensed Software) or Services, in particular rules of the European Union (e.g. EC Dual Use Regulation) and the United States of America, customer shall immediately provide us with all information and documentation necessary for the compliance with such rules. This shall also apply to end use certificates. Obtaining an import permit shall always be customers' obligation.
- (2) Products delivered by us (also in the context of provision of Services) may be subject to export restrictions, e.g. of the United States of America or the European Union. The customer is obliged to comply with said rules in case of resale. This shall apply mutatis mutandis for restrictions applicable to the provision of our Services or Licensed Software.

(4) Cuando se haya acordado expresamente que se requiere del cliente la aceptación de los productos o Servicios, se considerarán aceptados, a más tardar, independientemente de si realmente **sufrido** hemos sufrido, o no, particular desventaja debido a una reclamación tardía, cuando:

- a) la Entrega haya sido completada o, cuando también hayamos acordado realizar el montaje o proporcionar un servicio similar (por ejemplo, montaje, instalación, puesta en comisión, set-up/configuración) u otro Servicio, el montaje o servicio similar/Servicio haya sido completado;
- b) hayamos asesorado al cliente sobre esto inmediatamente después de la finalización y se haya pedido a la aceptación del cliente.
- c) (aa) hayan transcurrido 15 días laborables desde la Entrega o (si cuando sea aplicable) la finalización del montaje, un servicio similar o el Servicio; o (bb) cuando el cliente haya comenzado a utilizar los productos (por ejemplo, ha puesto el equipo en funcionamiento y (si procede) lo ha montado) y diez (10) días laborables han transcurrido desde la entrega o (si cuando sea aplicable) desde la finalización del montaje o servicio similar; y
- d) Cuando el cliente no haya podido aceptar los productos, servicios/Services dentro del período indicado por una razón distinta a un defecto sobre el **que** hayamos sido notificados, y que reduzca sustancialmente el uso de los productos, servicios/Services o haga el uso de los productos, servicios/Services imposibles.

§ 6

Transferencia de titularidad

La titularidad de los productos vendidos pasará al cliente cuando el cliente reciba nuestro aviso de envío/aviso de cobro o, si el acuerdo no prevé un aviso de envío, a más tardar, cuando los productos son entregados al transportista o empresa de transporte o a otra parte responsable del transporte.

§ 7

Control de exportación e importación

- (1) En el caso de normativa de control de exportación e importación aplicables a nuestros productos (incluyendo Software con Licencia) o Servicios, en particular, las normativas de la Unión Europea (p.ej. Reglamento de uso dual de la CE) y de los Estados Unidos de América, el cliente deberá proporcionarnos de inmediato toda la información y documentación necesaria para el cumplimiento de dichas normativas. Esto se aplicará también a los certificados de uso final. La obtención de un permiso de importación siempre será obligación de los clientes.
- (2) Los productos entregados por nosotros (también en el contexto de la prestación de Servicios) pueden estar sujetos a restricciones a la exportación, por ejemplo, de los Estados Unidos de América o de la Unión Europea. El cliente está obligado a cumplir con dicha normativa en caso

de reventa. Esta disposición se aplicará mutatis mutandis a las restricciones aplicables a la prestación de nuestros Servicios o al Software con Licencia.

§ 8

Prices and payment terms

- (1) Unless agreed otherwise, orders shall always be governed by the net prices (plus statutory value added tax (VAT)) applicable at the time of entering into the respective agreement; prices are specified "EXW Incoterms (2010)" (see § 5(1) of these STCs). Any insurance, transport and packaging costs (see § 5(2) of these STCs) and any additional taxes and duties shall be charged as extras unless agreed otherwise.
- (2) Unless agreed otherwise, our invoices must be paid in full within 30 days of the invoice date. The date on which payment is received determines whether payment was on time. We may attach our invoice to the dispatch notice as mentioned in § 5(3).
- (3) In case of late or incorrect payment, the customer shall be in default by operation of law, without any further notice of default being required, as from expiry of the payment term, as from which time the customer shall pay interest on the payable amount (including VAT) equal to the statutory interest for commercial operations as referred to in Article 7 of the Spanish Law 3/2004.
- (4) If the customer is in default in the performance of one or more of its obligations, all judicial and extrajudicial costs shall be payable by the customer, equal to the higher of (i) 15% of the principal sum claimed (exclusive of interest) or (ii) the actual costs of debt collection.
- (5) We reserve the right, for any reason whatsoever, to require payment in advance, a Letter of Credit or immediate payment in cash. Security shall be provided by a bank of good standing and in accordance with the uniform rules of the International Chamber of Commerce (ICC) in Paris applicable to the relevant type of security (such as the "ICC Uniform Rules for Demand Guarantees" and the "ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits"). If the customer fails to provide the security within the term set by us, we shall be entitled to suspend all or part of our obligations under the agreement or agreements, without prejudice to our other rights ensuing from the agreement and the STCs, until such time as the customer has performed its obligation to provide security. The foregoing suspension shall not affect the customer's obligations.
- (6) If the customer is of the opinion that the amounts invoiced to it by us are incorrect, it shall object in writing within eight (8) days of the date of the invoice, specifying its objections, failing to object in time shall lead to customer to lose its right to object to the amount or composition of the invoice.

§ 8

Precios y condiciones de pago

- (1) Salvo acuerdo en contrario, los pedidos deberán estar siempre regidos por los precios netos (legales más el impuesto sobre el valor añadido (IVA)) aplicables en el momento de concertar el respectivo contrato; los precios se especifican en los "Incoterms EXW (2010)" (véase § 5(1) de estas CGs). Cualquier seguro, transporte o costes de envasado (véase § 5(2) de estas CGs) y cualquier impuesto adicional y tasa serán cobrados adicionalmente a menos que se acuerde lo contrario.
- (2) Salvo acuerdo en contrario, nuestras facturas deberán ser pagadas en su totalidad dentro de los 30 días desde la fecha de factura. La fecha en que se reciba el pago, determina si el pago fue hecho en plazo. Podemos adjuntar nuestra factura al aviso de envío como se menciona en § 5(3).
- (3) En el caso de demora en el pago o pago incorrecto, el cliente estará mora por aplicación de la ley, sin que ningún otro aviso de incumplimiento sea necesario, desde la expiración del plazo de pago, a partir del cual el cliente deberá pagar un interés sobre la cantidad pagadera (incluyendo IVA) igual al interés legal en las operaciones comerciales contemplado en el artículo 7 de la Ley 3/2004.
- (4) Si el cliente está en mora en el cumplimiento de una o varias de sus obligaciones, todos los costes judiciales y extrajudiciales serán a cargo del cliente, aplicándose para ello la mayor de las siguientes cantidades: (i) un 15% de la suma principal reclamada (excluidos los intereses) o (ii) los costes reales de recobro.
- (5) Nos reservamos el derecho, por cualquier motivo, a exigir el pago por adelantado, un crédito documentario o pago inmediato en efectivo. La garantía será aportada por un banco de buena reputación y de conformidad con las reglas uniformes de la Cámara de Comercio Internacional (CCI) en París aplicables al tipo de garantías pertinentes (tales como las "ICC Reglas Uniformes para la Demanda de Garantías" y las "ICC Reglas y Usos Uniformes relativos a los Créditos Documentarios"). Si el cliente no aporta la garantía dentro del término establecido por nosotros, tendremos derecho a suspender la totalidad o parte de nuestras obligaciones en virtud del contrato o contratos, sin perjuicio de nuestros otros derechos dimanantes del contrato y de las CGs, hasta el momento en que el cliente haya cumplido con su obligación de aportar garantía. La suspensión anterior no afectará a las obligaciones del cliente.
- (6) Si el cliente opina que las cantidades facturadas por nosotros son incorrectas, ello deberá ser objetado por escrito en el plazo de ocho (8) días a partir de la fecha de la factura, especificando sus objeciones. No objetar en plazo llevará al cliente a perder su derecho a objetar la cantidad o composición de la factura.

§ 9**Performance times, extensions; provisos for *force majeure*, deliveries from our suppliers etc.; partial deliveries; inspections and/or testing at our premises**

- (1) Indicated lead times/delivery dates given by us for the Delivery of products and provision of services/Services (performance times) shall always be regarded as approximate only and shall in no event be deemed to be deadlines, unless a fixed performance time was expressly agreed.
- (2) Performance times for the Delivery of products shall be deemed met if, by the time they expire, the customer has received our dispatch/collection notice or, where agreed, we have handed over the products to the party responsible for transportation.
- (3) As soon as we establish that an agreed Delivery period will be exceeded, we shall contact the customer in that respect. The customer's obligations shall remain unchanged. In no event shall the customer, however, be entitled to any penalty or compensation of damages vis à vis us.
- (4) We shall not be liable if the provision of our products or services is delayed or rendered impossible due to *force majeure* or other events beyond our control which were not foreseeable at the time the agreement was entered into (e.g. disruptions to operations of any kind, fire, natural disasters, weather events, floods, war, riots, acts of terrorism, transport delays, strikes, lawful lock-outs, a shortage of workers, energy or raw materials, delays in the issue of requisite regulatory approvals (e.g. import and export permits), regulatory action/sovereign acts; embargos).

Failure by our suppliers to supply us on time, correctly or at all, shall constitute such an event if we are not at fault for the failure and a corresponding supply commitment with our supplier was in place at the time the agreement was entered into with the customer.

If such events occur, the performance times shall be automatically extended by the duration of the event, plus a reasonable time for resuming work. We also have the right to rescind the agreement if such events make it substantially more difficult or impossible for us to render performance and they are not merely temporary in nature.

- (5) Performance times shall be automatically extended by a reasonable time if the customer fails to comply with its contractual obligations or is in breach of any condition thereunder. In particular, the customer is responsible for ensuring that we timely receive any and all documents, information, prototypes, samples and other information and items to be provided by the customer and, if applicable, that technical, construction-related, staff and organizational requirements for the agreed assembly of products at the customer's premises (if

§ 9**Tiempos de ejecución, extensiones; salvedades por *force majeure*, las entregas de nuestros proveedores, etc.; entregas parciales; las inspecciones o ensayos en nuestras instalaciones**

- (1) Los periodos/fechas de entrega dados por nosotros para la Entrega de productos y prestación de servicios/Servicios (tiempos de ejecución) se considerarán como aproximados y, en ningún caso, se considerarán como plazos, a menos que un plazo de ejecución fijo haya sido acordado expresamente.
- (2) Los tiempos de ejecución para las Entregas de productos se considerarán cumplidos si, en la fecha de vencimiento, el cliente haya recibido nuestro envío/aviso de cobro o cuando, en caso de acuerdo, hayamos entregado los productos a la parte responsable del transporte.
- (3) Tan pronto como determinamos que un plazo de Entrega acordado será superado, nos pondremos en contacto con el cliente en ese sentido. Las obligaciones del cliente permanecerán invariables. En ningún caso tendrá el cliente derecho a cualquier penalización o compensación de daños frente a nosotros.
- (4) Nosotros no seremos responsables si el suministro de nuestros productos o servicios se retrasa o deviene imposible debido a causas de *force majeure* u otras circunstancias fuera de nuestro control que no eran previsibles en el momento en que se suscribió el contrato (por ejemplo, las interrupciones a cualquier tipo de operaciones, los incendios, los desastres naturales, fenómenos meteorológicos, inundaciones, guerra, disturbios, actos de terrorismo, retrasos en el transporte, huelgas, cierres patronales, escasez de trabajadores, energía o materias primas, los retrasos en la expedición de aprobaciones regulatorias necesarias (por ejemplo, permisos de importación y exportación), acción reglamentaria/actos soberanos; embargos).

El incumplimiento por parte de nuestros proveedores para abastecernos en plazo, correctamente o en absoluto, constituirá un evento si no tenemos culpa por el incumplimiento y el correspondiente compromiso de suministro con nuestro proveedor estaba vigente en el momento en que se suscribió el contrato con el cliente.

Si tales hechos ocurren, los tiempos de ejecución se prorrogarán automáticamente por la duración del acontecimiento, más un tiempo razonable para reanudar el trabajo. También tenemos el derecho a rescindir el contrato si tales acontecimientos convierten en mucho más difícil o en imposible para nosotros la ejecución y no son meramente de carácter temporal.

- (5) El tiempo de ejecución se prorrogará automáticamente por un período razonable si el cliente no cumple con sus obligaciones contractuales o incumple cualquier condición de las CGs. En particular, el cliente es responsable de asegurar que se reciban a tiempo cualquiera y todos los documentos, información, prototipos, muestras y otras informaciones y objetos a ser proporcionados por el cliente y, si procede, que los técnicos relacionados con la construcción, el personal y la organización necesaria

applicable) or for similar services are met (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings).

- (6) If we default on providing products or services/Services or they become impossible to provide for whatever reason, any liability on our part shall be limited to damages in accordance with § 12 of these STCs.
- (7) The customer shall receive the products delivered at the time of Delivery.
- (8) If the customer fails to receive the products at the time of Delivery, the customer shall be in default, without any further notice of default being required, and we may store the products at the customer's expense and risk. Furthermore, we shall be entitled to invoice the respective products to the customer in accordance with the provisions of § 8(2) of these STCs and the customer shall be obliged to pay the relevant invoice. All costs ensuing from the foregoing circumstances, including but not limited to the costs of storage and possible decrease in revenue, shall be paid by the customer, just as the invoice referred to above, before any obligation can arise on our part to deliver the relevant products. The foregoing shall not affect any other rights that we may have.

§ 10 **Warranty for defects**

- (1) Unless expressly agreed otherwise: (a) our products and services shall meet (i) at the time of Delivery, and (ii) for twelve (12) months thereafter (continued warranty) solely the specifications agreed with the customer in writing (or, in the absence of any such agreement, the product specifications contained in our published product data sheets); and; (b) the customer is solely responsible for integrating the products in its existing technical, structural and organisational framework (customer's responsibility for system integration).
- (2) Any documentation (including brochures), disclaimers and advice in respect of the use and properties of the products supplied, other advice and assistance shall be drawn up and/or provided by us to the best of its knowledge and ability. We do not warrant the correctness and completeness of the information thus obtained.
- (3) All other (implied) conditions and warranties with respect to the quality of the products or their suitability for their intended use are expressly excluded, unless explicitly agreed otherwise in writing between the parties.
- (4) The continued warranty (see § 10(1) (ii)) for twelve (12) months as of the time of Delivery is subject to the following requirements:
 - a) The continued warranty is made only to our original customer and is non-transferable to third parties.

para el montaje acordado de los productos en las instalaciones del cliente (si procede) o para servicios similares se cumplan (por ejemplo, montaje, instalación, puesta en comisión, set-up/configuración).

- (6) Si no cumplimos en el suministro del producto o en la prestación de servicios/Services o es imposible dar cumplimiento por cualquier motivo, cualquier responsabilidad por nuestra parte se limitará a los daños de conformidad con el § 12 de estas GCs.
- (7) El cliente recibirá los productos entregados en el momento de la Entrega.
- (8) Si el cliente no recibe los productos en el momento de la Entrega, el cliente estará en mora, sin que ello requiera ninguna notificación, y podremos almacenar los productos a expensas y a riesgo del cliente. Además, tendremos derecho a facturar los respectivos productos al cliente de conformidad con lo dispuesto en el § 8(2) de estas CGs y el cliente estará obligado a abonar la factura correspondiente. Todos los gastos resultantes de las circunstancias expuestas, incluidos, pero no limitados a, los costes de almacenamiento y al posible lucro cesante, serán pagados por el cliente, así como la factura antes mencionada, antes de que cualquier obligación pueda surgir por nuestra parte de entregar los productos pertinentes. Lo anterior no afectará a los demás derechos que podamos tener.

§ 10 **Garantía por defectos**

- (1) Salvo acuerdo expreso en contrario: (a) nuestros productos y servicios deberán cumplir (i) en el momento de la Entrega, y (ii) doce (12) meses después (garantía continua) únicamente con las especificaciones acordadas con el cliente por escrito (o, en ausencia de tal acuerdo, las especificaciones del producto incluidas en nuestras hojas publicadas de datos de producto); y (b) el cliente es el único responsable de la integración de los productos en su actual marco técnico, estructural y organizativo (responsabilidad del cliente para la integración de sistemas).
- (2) Toda la documentación (incluyendo folletos), renuncias y asesoramiento respecto del uso y las propiedades de los productos suministrados, asesoramiento y asistencia serán elaborados y/o proporcionados por nosotros con el mejor conocimiento y habilidad. No garantizamos la exactitud y exhaustividad de la información así obtenida.
- (3) Todas las demás condiciones y garantías (implícitas) con respecto a la calidad de los productos o su idoneidad para el uso previsto están expresamente excluidos, a menos que se acuerde explícitamente lo contrario por escrito entre las partes.
- (4) La garantía continua (ver § 10(1) (ii)) por doce (12) meses a partir del momento de la Entrega está sujeta a los siguientes requisitos:
 - a) La garantía continua es sólo para nuestro cliente original y no es transferible a terceros.

- b) The continued warranty does not apply to third-party products which are merely sold through us.
- c) The continued warranty does not apply for normal wear and tear and in situations in which the products are damaged due to any use not in compliance with the agreed upon (if no agreement: normal use) use of the product and/or our instructions and recommendations published in the concrete product data sheets or in any other way.
- d) The continued warranty does furthermore not apply if the product was changed/alterred, adjusted or repaired unless that change/alteration, adjustment or repair has been carried out by us or by persons authorized by us. This shall also apply if non-authorized accessories were integrated in or connected with our products.
- (5) The determination of "defects" as referenced in these STCs shall be made on the basis of the subsections (1) and (4).
- (6) Promptly upon taking Delivery of the products, the customer shall inspect the quantities and types of products, as well as the packing, for possible irregularities, shortages and/or damages, and inspect the products for possible defects and/or damage.
- (7) The customer shall immediately state any complaints about quantities, types and packing of the products on the shipping document or Delivery note; otherwise it shall lose its right to complain. Any visible defects of the products shall be reported in writing as soon as possible, but in any event within four (4) days of Delivery of the products, accurately stating the nature of and reason for the complaints; if the customer fails to do so the products shall be deemed to be accepted, regardless of whether or not we actually suffered particular disadvantage due to a late complaint. Putting the products into operation shall be deemed to constitute acceptance.
- (8) The provisions of paragraphs § 10(6) and § 10(7) shall not affect the customer's rights in the event of hidden defects. The customer shall report any hidden defects in writing to us within five (5) work days after they have been, or could reasonable be, discovered.
- (9) In the event of a complaint the customer shall keep the products complained about at our disposal for further inspection. Furthermore, the customer shall cooperate in our inspection of the products and grant access to its premises for that purpose.
- (10) A complaint shall not entitle the customer to suspend its payment or other obligations vis-à-vis us and/or to invoke setoff.
- (11) We assume no warranty and accept no other liability for defects if the customer has failed to properly inspect the products and/or report defects. This shall also apply for the continued warranty of twelve (12) months as of Delivery.
- b) La garantía continua no será de aplicación a los productos de terceros que simplemente se vendan a través de nosotros.
- c) La garantía continua no se aplicará para el uso y desgaste normal y en situaciones en las que los productos resulten dañados debido a un incumplimiento de lo acordado para el uso del producto (si no hay acuerdo: uso normal) y/o nuestras instrucciones y recomendaciones publicadas en las hojas de datos de los respectivos productos o de cualquier otra manera.
- d) La garantía continua además no será de aplicación si el producto ha sido modificado o alterado, ajustado o reparado a menos que el cambio/modificación, ajuste o reparación haya sido realizado por nosotros o por personas autorizadas por nosotros. Esto se aplicará también si los accesorios no autorizados estuvieran integrados o conectados con nuestros productos.
- (5) La determinación de "defectos" como referencia en estas CGs se efectuarán sobre la base de las subsecciones (1) y (4).
- (6) Inmediatamente después de la Entrega de los productos, el cliente deberá inspeccionar las cantidades y tipos de productos, así como el embalaje, por posibles irregularidades, escasez y/o daños, e inspeccionar los productos sobre posibles defectos y/o daños.
- (7) El cliente deberá inmediatamente comunicar cualquier reclamación sobre cantidades, tipos y el envasado de los productos en el documento de transporte o el albarán de Entrega; de lo contrario, perderá su derecho a reclamar. Todos los defectos visibles de los productos deberán ser comunicados por escrito tan pronto como sea posible, pero en todo caso dentro de los cuatro (4) días posteriores la Entrega de los productos, indicando con precisión la naturaleza y el motivo de la reclamación; si el cliente deja de hacerlo, los productos se considerarán aceptados, independientemente de que se haya o no realmente sufrido particular desventaja debido a una reclamación tardía. La puesta en funcionamiento de los productos será considerada como una aceptación.
- (8) Las disposiciones de los párrafos § 10(6) y § 10(7) no afectarán a los derechos del cliente en caso de vicios ocultos. El cliente deberá informar de cualesquiera defectos ocultos por escrito dentro de los cinco (5) días laborables después de que han sido o pudieran ser razonablemente, descubiertos.
- (9) En el caso de una reclamación, el cliente deberá conservar los productos sobre los cuales ha habido reclamación a nuestra disposición para inspeccionarlos. Además, el cliente deberá cooperar en nuestra inspección de los productos y permitir el acceso a sus instalaciones para ese fin.
- (10) Una reclamación no dará derecho al cliente a suspender el pago u otras obligaciones frente a nosotros y/o a invocar la compensación.
- (11) No asumimos ninguna garantía y no aceptamos ninguna otra responsabilidad por defectos, si el cliente no ha inspeccionado correctamente

- los productos y/o reportado los defectos. Esto se aplicará también para la garantía continua de doce (12) meses a partir de la Entrega.
- (12) The products may be returned only with our prior written consent. Unless otherwise agreed, the return procedure for products reported to be defective ("return products") shall be as follows: the customer shall send us, together with its notice of defects (see § 10(7) "Return Material Authorization Form") containing the information required in order to properly process the return, particularly the order number, invoice number, exact description (item number) and quantity of return products. The return products shall be sent back to us at our request, initially at the customer's expense. If the reported defect is legitimate, we will reimburse the customer for the costs of the cheapest shipping method; the foregoing shall not apply if the shipping costs are increased because the products are located somewhere other than the place of contractually agreed use. Subsection § 10(13) (allowing the necessary time and opportunity to examine reported defects and review other complaints) remains unaffected.
- For warranty claims asserted during the period of twelve (12) months following Delivery (continued warranty), the customer shall bear the risk of return transportation unless the defect has already been there at the date of Delivery.
- (13) The customer must always give us the time and opportunity required in order to examine reported defects and other complaints and effect subsequent performance; this particularly includes furnishing us with the products in question for the aforementioned purposes or, if they have been permanently installed or similarly affixed at a certain location, providing access to the products. Subsection (12) (return at our request) remains unaffected.
- (14) If the products are in fact defective, we will cover the necessary expenses for the purpose of examining the products and effecting subsequent performance, particularly including transport, infrastructure, labor and material costs. Subsequent performance shall not include either dismantling and removing the defective item or re-installing a non-defective item if we had no installation obligation originally. However, if the customer's request to remedy a defect proves to be unjustified, we may require the customer to reimburse our costs.
- (15) If the delivered products are defective, we are authorized and obligated to effect subsequent performance as a first step, which, at our election (which must be made within a reasonable time), may take the form of remedying the defect (repair) or delivering a non-defective item (replacement). In the event of replacement, the customer must return the item requiring replacement in accordance with the relevant statutory provisions.
- (16) If it is not possible to effect subsequent performance or if the attempt to subsequent performance is unsuccessful, or if the reasonable period for effecting
- (12) Los productos podrán ser devueltos sólo con nuestro consentimiento previo por escrito. Salvo acuerdo en contrario, el procedimiento de devolución de productos notificados como defectuosos ("productos a devolver") será el siguiente: el cliente deberá enviarnos, junto con la notificación de defectos (véase § 10(7) "Formulario de Autorización de Devolución de Material") que contendrá la información necesaria para poder procesar correctamente la devolución, en particular el número de pedido, número de factura, descripción exacta (número de artículo) y la cantidad de productos a devolver. Los productos a devolver nos serán reenviados a nuestro requerimiento, inicialmente a expensas del cliente. Si dicho defecto es legítimo, reembolsaremos al cliente los costes del medio de envío más barato; lo anterior no será de aplicación si los gastos de envío son mayores porque los productos están situados en un lugar distinto al lugar de uso acordado contractualmente. Subsección § 10(13) (Permitiendo el tiempo necesario y la oportunidad de examinar los defectos reportados y revisar otras reclamaciones) permanece inalterado.
- Para las reclamaciones de garantía durante el período de doce (12) meses siguientes a la Entrega (garantía continua), el cliente asume el riesgo de transporte de devolución a menos que el defecto ya haya estado allí en el momento de la Entrega.
- (13) El cliente siempre debe darnos la oportunidad y el tiempo necesario para examinar los defectos notificados, así como otras reclamaciones y para posteriormente actuar en cumplimiento; esto incluye en particular proveernos con los productos en cuestión para los fines mencionados o, si se han instalado permanentemente o colocados de manera similar en una ubicación determinada, proporcionar acceso a los productos. Subsección (12) (devolución a petición nuestra) permanece inalterada.
- (14) Si los productos son efectivamente defectuosos, cubriremos los gastos necesarios con el fin de examinar los productos y lograr el cumplimiento posterior, especialmente incluyendo transporte, infraestructura, mano de obra y costes de materiales. Desempeño posterior no debe incluir ni el desmantelamiento ni la eliminación del elemento defectuoso o la re-instalación de un objeto no defectuoso si no teníamos inicialmente obligación de instalación. Sin embargo, si la solicitud del cliente para corregir un defecto resultare injustificada, podemos exigir que el cliente nos reembolse los costes.
- (15) Si los productos entregados son defectuosos, estamos autorizados y obligados a realizar la posterior actuación como un primer paso que, a nuestra elección (que debe hacerse dentro de un plazo razonable), puede ser en forma de remediar el defecto (reparación) o de entregar un objeto no defectuoso (sustitución). En caso de sustitución, el cliente deberá devolver el objeto cuya sustitución se requiera de conformidad con las disposiciones legales pertinentes.
- (16) Si no es posible efectuar el cumplimiento posterior, si el intento de cumplimiento posterior es incorrecto, o si el plazo razonable para efectuar

subsequent performance has expired without result or can be dispensed with according to statute, we may, at our election, rescind the purchase agreement. However, there is no right of rescission in the case of minor defects. The right to rescind the purchase agreement shall not apply for warranty claims asserted during the period of twelve (12) months following Delivery unless the defect has already been there at the date of Delivery.

- (17) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded.

§ 11

Warranty for third-party intellectual property rights

- (1) Subject to the terms of § 11, we warrant that the manufacture of the products by us and their specifications at the time of Delivery are free from third-party intellectual property rights or copyright in the countries of the European Union and the United States of America. The parties will notify each other promptly in writing if they are sued for infringement of any such rights.
- (2) Claims for infringement of third-party intellectual property rights or copyright are excluded if the infringement was due to (i) the use of products in practice as a part of or in conjunction with any other products/devices, parts, processes or methods of the customer; (ii) instructions or requirements (regarding, *inter alia*, the specifications or design) laid down by the customer; (iii) the use of the products by the customer or its customers in practice in a manner inconsistent with the agreement or specifications; (iv) any unauthorized modification of the product; or (v) any use of the products after receiving notice of an (alleged) infringement or third-party intellectual property rights or copyright.
- (3) In the event the products are finally determined by the applicable court of law to infringe the intellectual property rights or copyright of any third party, we will, at our election and expense, modify or replace the products such that they no longer infringe third-party rights but still perform their agreed contractual function, or obtain a license enabling the customer to use the products. If we are unable to do either of these things within a reasonable time, we may rescind the agreement.
- (4) If we deliver products of other manufacturers or suppliers and such products infringe third-party rights, we will, at our election, sue the relevant manufacturer or supplier for breach of warranty for the account of the customer, or assign our respective claims to the customer.
- (5) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded.

§ 12

Liability for damages, etc.

la posterior actuación ha caducado sin resultado o pueden ser dispensado con arreglo a la ley, nosotros podemos, a nuestra elección, rescindir el contrato de compra. Sin embargo, no hay ningún derecho de rescisión en el caso de defectos menores. El derecho a rescindir el contrato de compra no será aplicable para las reclamaciones de garantía durante el período de doce (12) meses siguientes a la Entrega, a menos que el defecto ya hubiera estado allí en el momento de la Entrega.

- (17) Las reclamaciones por daños y perjuicios distintas de las reguladas por § 12 de estas CGs quedan excluidas.

§ 11

Garantía de los derechos intelectuales de terceros

- (1) Sujeto a las condiciones de § 11, garantizamos que la fabricación de los productos por nosotros y sus características en el momento de la Entrega están libres de derechos de propiedad intelectual o de autor de terceros en los países de la Unión Europea y los Estados Unidos de América. Las partes se notificarán mutuamente sin demora por escrito si son demandadas por violación de tales derechos.
- (2) Las reclamaciones por infracción de derechos de propiedad intelectual o derechos de autor de terceros quedan excluidas si la infracción ha sido debido a: (i) la utilización de productos como parte de o en conjunción con otros productos/dispositivos, componentes, procesos o métodos del cliente; (ii) instrucciones o requisitos (entre otras cosas, en relación con las especificaciones o el diseño) establecidos por el cliente; (iii) el uso de los productos por el cliente o sus clientes de una manera contraria al contrato o a las especificaciones; (iv) cualquier modificación no autorizada del producto; o (v) cualquier uso de los productos después de recibir la notificación de una (supuesta) infracción o de derechos de propiedad intelectual o copyright de terceros.
- (3) En el caso de que el tribunal de derecho aplicable declare que los productos finalmente infringen derechos de propiedad intelectual o derechos de autor de terceros, nosotros, a nuestra elección y expensas, modificaremos o sustituiremos los productos de tal forma que no infrinjan derechos de terceros, pero cumplan con su función contractual acordada, u obtendremos una licencia que permita que el cliente utilice los productos. Si no somos capaces de hacer cualquiera de estas cosas dentro de un tiempo razonable, podremos rescindir el contrato.
- (4) Si suministramos productos de otros fabricantes o proveedores y dichos productos infringen derechos de terceros, nosotros, a nuestra elección, demandaremos al fabricante o proveedor por incumplimiento de garantía por cuenta del cliente, o cederemos nuestras respectivas reclamaciones al cliente.
- (5) Las reclamaciones por daños y perjuicios distintas de las reguladas por § 12 de estas CGs quedan excluidas.

§ 12

Responsabilidad por daños y perjuicios, etc.

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Our liability to the customer shall be limited to our obligations as set forth in §10 and 11.</p> <p>(2) Save in the event of intentional act or gross negligence, we shall in no event be liable for any damage suffered by the customer. Furthermore, any liability for indirect damage, consequential damage, non-material damage, business or environmental damage, or damage as a result of liability to third parties, is excluded.</p> <p>(3) If and to the extent that, despite the provisions of § 12(1) and § 12(2), we are still liable on any basis whatsoever, such liability shall be limited to the amount of the net invoice value of the products that caused the damage, provided that our liability shall at all times be limited to a maximum amount of EUR 250,000 (in words: two hundred and fifty thousand euros) per agreement.</p> <p>(4) The customer shall indemnify us against any third-party claims, by any title whatsoever, that may arise in connection with products delivered by the customer to such third parties, unless it is established in court that such claims are the result of product liability and the customer also demonstrates that it is not to blame in any way whatsoever.</p> | <p>(1) Nuestra responsabilidad para con el cliente se limitará a nuestras obligaciones según lo establecido en los § 10 y 11.</p> <p>(2) Salvo en el caso de dolo o negligencia grave, no seremos en ningún caso responsables por cualquier daño sufrido por el cliente. Además, cualquier responsabilidad por daños indirectos, daños consecuenciales, daños no materiales, daños ambientales o comerciales, o daños como consecuencia de la responsabilidad de terceros, queda excluida.</p> <p>(3) Si, y en la medida en que, a pesar de las disposiciones de § 12(1) y § 12(2), seguimos siendo responsables con base en cualquier tipo de fundamento, dicha responsabilidad quedará limitada al importe del valor neto de la factura de los productos que causaron el daño, quedando nuestra responsabilidad en todo momento limitada a la cantidad máxima de 250.000 euros (en palabras: doscientos cincuenta mil euros) por contrato.</p> <p>(4) El cliente deberá indemnizarnos por cualquier reclamación de terceros, que, por cualquier título, puedan surgir en relación con los productos entregados por el cliente a tales terceros, salvo que se determine en un tribunal que tales reclamaciones son resultado de la responsabilidad por producto y que el cliente demuestre así mismo que no tiene culpa alguna.</p> |
|---|--|

§ 13

Limitation period

- (1) The limitation period for claims based on defects shall be one (1) year from the date of Delivery (the provision of Services respectively).
- (2) Where acceptance has explicitly been agreed, the limitations period shall not commence at the time of Delivery but only as of the time the products are accepted.
- (3) During our examination of reported defects and other complaints (see § 10(7)) and while a detected defect is remedied, the original warranty period shall not be suspended. Products or parts thereof which are replaced or repaired under the warranty are warranted only for the remaining unexpired portion of the original warranty period applicable to the specific product; none of our subsequent performances shall be considered as recommencement or suspension of the limitation period. Subsequent performances in no event constitute acknowledgment of any legal obligation to do so.

§ 14

Special right of rescission where payment fails, etc.

We have a special right to rescind an agreement in the following cases: (a) the customer fails to pay to its creditors; (b) the customer is involved in an insolvency proceeding and lost its faculty to manage and dispose of its assets; (c) we or another creditor make a lawful application to institute insolvency proceedings against the customer; (d) insolvency proceedings (even interim proceedings) are instituted; or (e) the application for insolvency proceedings is rejected because the customer has insufficient assets.

§ 13

Período de prescripción

- (1) El período de prescripción para reclamaciones basadas en defectos será de un (1) año a partir de la fecha de Entrega (la prestación de Servicios, respectivamente).
- (2) Cuando la aceptación haya sido acordada explícitamente, el período de prescripción no comenzará en el momento de la Entrega, sino sólo a partir del momento en que los productos son aceptados.
- (3) Durante nuestro examen de defectos notificados y otras denuncias (véase § 10(7)) y durante el tiempo de corrección de un defecto detectado, el periodo de garantía original no será suspendido. Los productos o partes de los mismos que son sustituidos o reparados bajo garantía quedan garantizados únicamente durante el plazo restante del período original de garantía aplicable al producto correspondiente; nuestras actuaciones posteriores no serán consideradas en ningún caso como reanudación o suspensión del plazo de prescripción. Actuaciones posteriores en ningún caso constituirán el reconocimiento de cualquier obligación legal de hacerlo.

§ 14

Derecho de rescisión especial en caso de impago, etc.

Tenemos un especial derecho a rescindir un contrato en los siguientes casos: (a) el cliente deja de pagar a sus acreedores; (b) el cliente estando en concurso de acreedores ha perdido la facultad de administrar y disponer de su patrimonio; (c) nosotros u otro acreedor solicitamos la declaración de concurso de acreedores contra el cliente; (d) la apertura de concursos (incluso los procedimientos provisionales) contra el cliente; o (e) la aplicación de un procedimiento concursal es rechazada por insuficiencia de masa activa del cliente.

§ 15**Notification requirement in the case of regulatory or own action**

The customer shall notify us promptly in writing if regulatory action is taken at the customer's premises or against the customer in connection with our products (e.g. an order for withdrawal or recall is made or other measures associated with market surveillance are taken) or the customer itself intends to take such action.

§ 16**Service Conditions**

- (1) In addition to the other provisions set forth in these STCs, the following provisions apply to all repairs, maintenance, inspection and other services according to separate service agreements entered into with the customer (Services). Those separate service agreements shall prevail over the provisions of this § 16 and the STCs in general.
- (2) The scope and the price of the Services are set forth in the service agreements, e.g. service object, time, material input, service exclusions, costs and expenses etc. In case it turns out during the provision of the Services that additional works, expenses, materials, spares etc. are required but were not included in the service agreement, we are entitled to charge these works, expenses, materials, spares etc. separately on the basis of the price lists in effect at the time of provision of the Services.
- (3) The customer is obliged to cooperate with us as agreed in the service agreement. § 9(5) shall apply accordingly.
- (4) Unless set forth hereinafter otherwise or additionally, the relevant statutory provisions shall govern the customer's rights in the case of defects in quality or defects in title of the provision of Services.
 - a) The customer is obliged to promptly inspect the Services and to report to us any defects promptly after a defect is identified.
 - b) § 10(13) through § 10(16) apply accordingly in case of defects in quality or defects in title of the Services.
 - c) Claims for damages other than those governed by § 12 of these STCs are excluded.
- (5) For our "Productivity Plus" and "Advantage Plus" Services, the following provisions shall apply in addition to the provisions set forth in these STCs.
 - a) We shall have the right to refuse the performance of the Services or to invoice them separately in case the service object was or is operated outside the specifications of the applicable data sheet. The data sheet

§ 15**Requisito de notificación en el caso de reguladores o acción propia**

El cliente deberá notificarnos por escrito sin demora en caso de que se adopten medidas reguladoras en sus instalaciones o frente a él en relación con nuestros productos (por ejemplo, una orden de retirada o recuperación u otras medidas relacionadas con la regulación del mercado, son adoptadas) o el propio cliente tiene la intención de adoptar tales medidas.

§ 16**Condiciones del servicio**

- (1) Además de las demás disposiciones establecidas en estas CGs, las disposiciones siguientes se aplicarán a toda reparación, mantenimiento, inspección u otro servicio como servicio separado de los contratos suscritos con el cliente (Servicios). Los contratos de servicio separado prevalecerán sobre las disposiciones del § 16 y las CGs en general.
- (2) El alcance y el precio de los Servicios establecidos en los contratos de servicios, por ejemplo, objeto de servicio, tiempo, la entrada de material, elementos excluidos del servicio, costes y gastos, etc. En el caso de que resulte durante la prestación de los servicios que son necesarios trabajos adicionales, gastos, materiales, repuestos, etc., que no fueron incluidos en el contrato de servicios, tendremos derecho a cobrar estos trabajos, gastos, materiales, repuestos, etc. por separado sobre la base de las listas de precios en vigor en el momento de la prestación de los Servicios.
- (3) El cliente está obligado a cooperar con nosotros, tal y como se acordó en el contrato de servicio. Por consiguiente § 9(5) será de aplicación.
- (4) A menos que en adelante se establezca lo contrario o de forma adicional, las disposiciones legales pertinentes regularán los derechos del comprador en caso de defectos en la calidad o defectos en el título de la prestación de Servicios.
 - a) El cliente está obligado a inspeccionar inmediatamente los Servicios y a informarnos de cualquier defecto inmediatamente después de ser este identificado.
 - b) Por consiguiente § 10(13) por remisión de § 10(16) será de aplicación en caso de defectos en la calidad o en el título de los Servicios.
 - c) Las reclamaciones por daños y perjuicios distintos de los regulados por § 12 de estas CGs están excluidas.
- (5) Para nuestros Servicios "Productividad Plus" y "Ventajas Plus", se aplicarán las siguientes disposiciones, adicionalmente a las disposiciones establecidas en estas CGs.
 - a) Nos reservamos el derecho a rechazar la prestación de los Servicios o a facturarlos por separado en caso de que el objeto del servicio fue o es ejecutado fuera de las especificaciones de la hoja

current at the time of the purchase of the service object shall be applicable.

- b) Defects and damages are excluded from the Services and can be invoiced separately resulting from (i) use of components and accessories not delivered by us or not authorized by us, respectively, (ii) improper or inadequate maintenance, (iii) wrong installed load, (iv) operations outside the environmental specifications for the product, (v) improper site preparation, (vi) unauthorized modification or non-observance of advices and instructions for the proper use, (vii) external causes, such as force majeure type factors.
 - c) Replacement parts may be new or refurbished at our sole discretion.
- (6) Limitation periods for claims in connection with the Services are subject to § 13 of these STCs.

§ 17

Place of performance

The place of performance for our deliveries is the warehouse from which we make our deliveries. If we have also agreed to assemble or provide similar services (e.g. mounting, installation, putting into commission, set-up/settings) or Services, the place of performance shall be the place stipulated in the agreement as the place where this is required to occur.

§ 18

Choice of law and jurisdiction

- (1) Our business relations with the customer are governed exclusively by the laws of Spain. The United Nations Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.
- (2) Any disputes in connection with our business relations with the customer shall be decided by the courts of [Madrid], Spain, without prejudice to our right to submit a dispute to the court in the country where the customer is based.

§ 19

Severability

If terms of these STCs are or become void or invalid, whether in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining terms.

§ 20

Language

The STCs are drafted in Spanish and in English. In the event of any discrepancies between the Spanish and English version, only the Spanish version shall apply.

de datos aplicable. La hoja de datos actual en el momento de la compra del objeto de servicio será aplicable.

- b) Defectos y daños son excluidos de los Servicios y pueden ser facturados por separado si resultan de (i) el uso de componentes y accesorios no suministrados por nosotros o no autorizados por nosotros, respectivamente, (ii) el mantenimiento impropio o inadecuado, (iii) la carga incorrectamente instalada, (iv) las operaciones fuera de las especificaciones ambientales para el producto (v) la preparación inadecuada del lugar, (vi) las modificaciones no autorizadas o la no observancia de los consejos e instrucciones para el uso adecuado, (vii) las causas externas, tales como factores del tipo de fuerza mayor.
 - c) Piezas de reemplazo pueden ser nuevas o renovados a nuestra discreción.
- (6) Los plazos de prescripción de las reclamaciones en relación con los Servicios están sujetos a § 13 de estas CGs.

§ 17

Lugar de cumplimiento

El lugar de cumplimiento de nuestras entregas es el almacén desde el que hacemos nuestras entregas. Si también hemos acordado el montaje o proporcionar servicios similares (por ejemplo, el ajuste, la instalación, la puesta en funcionamiento, la colocación/configuración) o Servicios, el lugar de cumplimiento será el lugar estipulado en el contrato como el lugar donde la prestación deba ejecutarse.

§ 18

La elección de la ley aplicable y jurisdicción

- (1) Nuestras relaciones comerciales con el cliente se registrarán exclusivamente por las leyes de España. La Convención de las Naciones Unidas sobre la compraventa internacional de mercaderías (CISG) no serán de aplicación.
- (2) Cualquier disputa en relación con nuestras relaciones comerciales con el cliente será decidida por los juzgados y tribunales de [Madrid], sin perjuicio de nuestro derecho a someter una controversia a la corte en el país donde el cliente tiene su domicilio.

§ 19

Divisibilidad

Si las condiciones de estas CGs son o se declaran nulas o inválidas, ya sea en su totalidad o en parte, ello no afectará a la validez de las condiciones restantes.

§ 20

Idioma

Las CGs están redactadas en español y en inglés. En caso de cualquier discrepancia entre la versión inglesa y española, sólo se aplicará la versión española.